

Noureddine Guella

King Saud University, Faculté de Langues et Traduction, Riyad

nguella@ksu.edu.sa



Synergies Monde arabe n° 8 - 2011 pp. 81-88

Résumé. Ce court article étudie certains mots et expressions d'origines non-arabes dans des dialectes arabes algériens. Ces emprunts lexicaux ont pour origines des langues comme le berbère, le turc, l'espagnol ou l'italien, et le français. L'article essaie de déterminer l'origine et la distribution géographique de ces termes. Il explore aussi certaines occurrences d'emprunts sémantiques comme source de création lexicale.

Mots-clés : dialectes arabes algériens, emprunts lexicaux, berbère, turc, espagnol, français, transfert sémantique

Abstract. This short paper investigates the presence of non-Arabic lexical words and expressions in Algerian Arabic dialects. The lexical borrowings considered originate from such diverse languages as Berber, Turkish, Spanish and Italian, and French. The paper also tries, as far as possible, to trace the origin and geographical distribution of these lexical items, and it explores some instances of semantic borrowing as a source of lexical creation.

Key words: Algerian Arabic dialects, lexical borrowing, Berber, Turkish, Spanish, French, semantic borrowing

Introduction

Les mots non arabes tiennent une place importante dans le vocabulaire des dialectes algériens, à l'instar des autres dialectes arabes. En général, ces mots ont été facilement et naturellement incorporés dans leurs structures lexicales qui, elles, sont restées arabes de façon prédominante.

Les emprunts lexicaux consignés dans cette étude ne constituent aucunement des listes exhaustives et finales du domaine des emprunts dialectaux algériens. En fait, ils ne sont que des exemples représentatifs de listes plus étendues largement utilisés dans des parlers de l'ouest algérien et d'ailleurs. Les détails exacts et historiques des termes lexicaux listés ici ne sont pas spécifiés parce que cela supposerait une étude diachronique profonde et exhaustive qui déborderait les limites de cette modeste contribution. Ainsi, par exemple, le terme '*berbère*' devrait plutôt s'intituler '*pan-berbère*'. De même, le terme '*espagnol*' est utilisé ici comme terme général et générique devant couvrir tous

les dialectes (incluant l'arabe espagnol ou andalou) parlés dans la péninsule ibérique et les îles Baléares, et pas seulement la langue (littéraire) de Castille. Les mots d'emprunt peuvent avoir été donnés par ces dialectes directement ou indirectement à travers d'autres media linguistiques. Pour cette raison, les gloses ou significations sont données en français et en anglais plutôt que dans le dialecte ou la langue d'origine. Toute autre spécification sera donnée en notes, qui constituent d'importantes références dans ce genre de contribution.

La transcription utilisée dans cette étude est une transcription phonémique, respectant le système vocalique de l'arabe standard de trois voyelles courtes et trois longues. Cependant, comme tous les dialectes utilisent une voyelle centrale commune non accentuée, il est apparu nécessaire de l'ajouter au système et de la représenter par le schwa [ə]. Ce système n'est certainement pas le meilleur pour rendre compte des nuances vocaliques et variations 'allophoniques' des formes dialectales en question, mais il offre l'avantage d'une uniformisation et d'une simplification de transcription et de lecture.

1. Emprunts lexicaux d'origine berbère²

L'influence de l'arabe sur toutes les sphères du berbère a eu dans bien des cas une résultante une arabisation systématique de larges portions de contrées jadis berbérophones. Bien que l'emprunt arabe en berbère constitue un phénomène ancien, important et étendu du à la présence arabe en Afrique du Nord et au poids religieux et culturel de cette présence, il n'en demeure pas moins que, grâce à ce contact linguistique, un corpus non négligeable de termes berbères soit passé tout naturellement vers les dialectes arabes de toute la région³.

Mot d'origine berbère	Glose en français	Glose en anglais
āzdūz ⁴	un pilon	a pestle
sāsnū ⁵	fraises (sauvages)	(wild) strawberries
səkkūm	des asperges	asparagus
fəkrūn (pl. fkārən)	une tortue	a tortoise
ʿatrūs (pl. ʿtārəs)	un bouc	a goat
fərnān	liège, bouchon	balsa wood, corkwood
mšāšəṭ (sg. məšāta)	jambes, fesses	legs, buttocks
(bu)zūglāl	escargots	snails
gəržūma (pl. grāžəm)	une gorge	a throat
zərmūmiya	un lézard	a lizard
fərtəṭtu (pl. frātəṭ)	un papillon	a moth, a butterfly
azəllif (pl. azlāləf)	une tête de mouton	a head of sheep, ox, etc.
azəqqūr	un rocher, une pierre	a rock, stone
tizigziġt	Vers (dans viande séchée)	Worms (in dried meat)
qarqra (pl. qraqar)	un crapaud	a toad, a frog
tifilləs	une hirondelle	a swallow (bird)
aməndās	un rat, une souris	a rat, a mouse
ānġa	une uvule	a uvula
šlāġəm	moustache	Moustache
rzazzi (ou tarzazzi)	une guêpe	a wasp
azəbbūz ⁶	oleaster	
fallūs ⁷	un poussin	a chick

2. Emprunts lexicaux d'origine turque

Le contrôle administratif et militaire, dès le 16^{ème} siècle, de l'Empire Ottoman sur la majeure partie du Moyen Orient et de l'Afrique du Nord a eu pour résultat une présence linguistique certaine sur tous les dialectes arabes. Ce fonds lexical d'origine turque s'est adapté et intégré au lexique des dialectes arabes à des degrés divers et de manière plus ou moins extensive. Par exemple, le suffixe [-zi] semble exister dans tous les dialectes arabes, mais ce n'est pas le cas du suffixe [-ši] utilisé dans les termes militaires ailleurs au Moyen Orient mais de manière très limitée en Afrique du Nord.

Mot d'origine turque	Glose en français	Glose en anglais
ṭabṣi (pl. bāṣa)	une assiette	a plate
buqṛāz	une bouilloire	a kettle
tqāšīr (sg. Taqšīra)	chaussettes	socks
bašmāq (pl. bšāmaq)	une mule, une sandale	a sandal
bāylak ⁸	publique	public
bālāk	peut-être	maybe
qahwāzi ⁹	garçon, patron de café	café-boy, café-owner
su'āzi	un horloger	a watch-maker
qmārzi	un joueur, parieur	a gambler
sukārzi	un ivrogne	a drunkard
fūra ¹⁰	Jeu ! terme de défaite dans un jeu de carte	Game ! Term of defeat in card-playing
fərtūna	bagarre, désordre, chaos	fight, chaos, disorder
batinti ¹¹	taxes, impôts	certificate of rates
bāla ¹²	une pelle	a shovel, blade
məngūša (pl. mnāgəš)	boucle d'oreille	ear-ring
branīya	aubergine	aubergine
zerda	festin	feast

3. Emprunts lexicaux d'origine espagnole (et italienne)

La présence coloniale espagnole sur les enclaves de Melilla et Ceuta (au Maroc) date des 15^{ème} et 16^{ème} siècles respectivement. Ce fut aussi au début du 16^{ème} siècle (1518) que les forces espagnoles réussirent à tenir une partie des côtes algériennes, avant d'en être expulsés par l'Empire Ottoman sous lequel l'Algérie allait rester une province autonome pour les 3 siècles à venir, jusqu'à l'avènement de la colonisation française. Cette présence espagnole allait cependant, surtout sur les côtes de l'ouest algérien, laisser un stock lexical toujours utilisé dans les dialectes de la région. Ce stock s'ajoute à celui 'ramené' d'Andalousie et d'autres régions d'Espagne et appartenant à l'arabe andalou et aux autres dialectes parlés par les juifs et chrétiens d'Espagne durant les périodes des migrations forcées des arabes d'Espagne au 16^{ème} siècle.

Mot d'origine espagnole (ou italienne)	Glose en français	Glose en anglais
rūnda	Jeu de cartes	Game of cards
tringla	3 cartes de même valeur dans le jeu de Ronda	3cards of same value in Ronda game
bəlġa (pl. blāġi)	Pantoufles en cuir	Leather slippers
sbargāṭ	chaussures	shoes
tbarna	Une taverne, un bar	A tavern, a pub
gusṭu	Désir, envie	Desire, motive
nūmru	Numéro	number
fālṭa	Une faute	A mistake
gāna	Une envie	A desire
farīna	farine	flour
baṭāta	Pomme de terre	potato
bərrāka	Une baroque	A hut
galūn	Un gallon, grade	A military status
swīrti	chance	luck
qmažža ¹³	Une chemise	A shirt
šīta	Une brosse	A brush
šnūġa	synagogue	synagogue
spardīna	espadrille	snickers
bugādu	avocat	lawyer
kanāsta	Un panier	A basket
sukwīla	Une école	A school
grillu ¹⁴	Un cafard	A cockroach
šūldi ¹⁵	Un sou	A sou (a coin)
mizirīya ¹⁶	misère	misery
ṭarbānṭi ¹⁷	Un turban	A turban
kubīrta ¹⁸	Une couverture	A blanket
tšankla ¹⁹	mules	Slippers, flip flops
šūšṭa	doucement	quietly
bāġa	paie, salaire	Salary
batīnti ²⁰	impôts	Rates
diwāna ²¹	douane	customs
bugādu ²²	avocat	lawyer

4. Emprunts lexicaux d'origine française

Dans cette catégorie, sont inclus les termes assez anciens empruntés durant des périodes précises de l'histoire de la colonisation française, et ceux plus 'modernes' et plus fluides dans leur intégration quotidienne. Ces emprunts ont fait et continuent de faire l'objet d'études variées dévoilant leur intégration phonétique, morphologique et syntaxique dans bien des dialectes maghrébins en général. Les listes qui suivent sont beaucoup plus hétéroclites et sans ordre précis. Les termes inclus seront cependant, autant que possible classifiés selon leur apparition, arbitrairement avant les années 1950/1960, et d'autres plus récents. Il n'est cependant pas toujours facile de déterminer avec précision la période d'apparition des ces mots d'emprunt en arabe dialectal.

(a) Certains sont apparus avec l'activité militaire, durant la colonisation, comme les grades et les lieux, les objets et autres expressions de l'époque, surtout des termes de maladie. Ici aussi, comme dans le reste de l'article, les notes en bas de page ont une importance certaine.

Mot d'origine française	Glose en français	Glose en anglais
tifis ²³	typhus	typhus
intik ²⁴	Intact(e)	in good shape
kāṭma	Cantonnement (militaire)	Military cantonment
zūfri (pl. zwāfira)	ouvrier	Worker, laborer
ṣāržān	sergeant	seargeant
kabrān	caporal	corporal
saligān ²⁵	sénégalais	Senegalese
ravitayma	ravitaillement	provisions
silūn	cellule	(prison) cell
blindi	blindé, char	armored car
kazmāt	casemate	casemate, blockhouse
garriṭa	guérite	garret
kazīrna, gazīr ²⁶	caserne	(military) barracks
midāya / madāya	médaille	medal

(b) D'autres sont des termes plus utilisés dans certaines sphères de la vie quotidienne plus que d'autres, incluant des termes de nourriture et d'habillement et d'objets courants, ainsi que le sont les mots d'emprunts dans tous les dialectes et langues du monde.

Mot d'origine française	Glose en français	Glose en anglais
bagīṭa	Baguette de pain	Loaf of bread
tipāna (also : ptipāna)	Petit pain	(thin) loaf of bread
rubīni	robinet	(water) tap
tīki	ticket	Ticket
bunāni	Bonne année	Good (new) year
sandli	Descente de lit	Bed mat
muzīt	Musette	Haversack ; satchel

(c) On notera aussi certains termes descriptifs, des adjectifs ou noms utilisés dans la description des humains, des animaux et des choses.

Mot d'origine française	Glose en français	Glose en anglais
kāfi (also : kāvi)	Cave (mot d'argot)	stupid, naive
būžādi	poujadiste	Poujadist
zāzu ²⁷	Zazou, bien habillé	Zazou, well-dressed
mzā'gar ²⁸	Plein, repu, en avoir marre	Full, replete, being fed-up
mbarwal ²⁹	désordonné	disorganized

5. Mots issus d'un calque ou transfert sémantique d'autres langues

Un certain nombre de mots sont des créations lexicales dialectales dont l'étymologie ou la création remonte à des mots ou expressions d'origine étrangère. La plupart de ces emprunts sémantiques sont d'origine française, bien que la situation semble évoluer vers une plus grande globalisation de transfert sémantique. Seuls quelques exemples sont donnés dans ce court exposé.

Mot issu de transfert	Origine (probable)	Glose en français	Glose en anglais
ḥarrāg (pl. ḥarrāga)	L'expression française 'brûler un feu rouge'	Passer une frontière illégalement, brûler un feu rouge	To act illegally, to cross borders illegally
maqla zīt ³⁰	L'expression française 'mer d'huile'	Mer d'huile, plate, calme	'flat' sea (as opposed to rough sea); sea with no waves
'urq la sān	Cette expression est un mélange du mot arabe 'urq (nerf) et l'expression française 'la cinq'	Le nerf de la cinq (= de la cinquième vertèbre)	The nerve of the fifth vertebrae

Conclusion

Les listes des emprunts lexicaux présentés dans cette étude ne sont pas plus complètes que les explications de leur utilisation et distribution géographique ne sont exhaustives. De plus, d'autres emprunts d'origines diverses ont été délibérément écartés afin d'éviter de présenter des corpus trop fragmentés. Il est utile de préciser que les mots et expressions d'origines non arabes dans des dialectes arabes Algériens constituent un terreau fertile et vaste, et que cette modeste étude n'en constitue qu'un infime reflet.

Bibliographie

- Ba'albaki, Munir. 1979. *Al Mawrid: A Modern English-Arabic Dictionary*, 13th edition, Beirut, Lebanon: Dar El-Ilm Lilmalayin.
- Ba'albaki, Rohi. 1997. *Al Mawrid: A Modern English-Arabic Dictionary*, 10th edition, Beirut, Lebanon: Dar El-Ilm Lilmalayin.
- Guella, Noureddine. 1983. *A Linguistic Investigation of the Arabic Dialect of Nédroma (Algeria)*. Unpublished Ph. D. Thesis. University of Manchester: England, 1983.
- Guella, Noureddine. 2010. "La suppléance lexicale en arabe dialectal : Reflet d'une dynamique conversationnelle". In *Arabica* 57, pp. 477-490.
- Haddadou, M. A. 1994. *Guide de la Culture et de la Langue Berbères*. Alger : ENAL-ENAP
- Kahane, Henry & Renée. 1942. "Turkish Nautical Terms of Italian Origin". *Journal of the American Oriental Society*, vol. 62, pp. 238-261.

Sabek, Jerwan. 1985. *Dictionnaire Trilingue (Anglais-Français-Arabe)*. 2^{ème} édition. Paris : Maison Sabek S.A.R.L.

Notes

¹ Ce papier est une version plus élaborée et plus dense d'un article publié dans les *Cahiers de Dialectologie et de linguistique contrastive*, vol. IV, No. 2, 1993/1994, pp.48-53.

² Les mots dans les listes sont transcrits phonétiquement. Les spécifications (sg.) et (pl.) qui suivent certains termes donnent les formes du *singulier* ou du *pluriel* de ces termes.

³ Pour une lecture claire de l'histoire, la culture et la langue berbères, cf. M.A. Haddadou (1994).

⁴ Le terme [ǎzdūz] n'est pas très connu en dehors des régions de Tlemcen, Nédroma et Ghazaouet (et peut-être d'autres encore) dans l'ouest algérien.

⁵ Ce terme désigne, dans les régions citées en note 2, des fraises sauvages. Un autre terme, arabe, [tūt] est utilisé à travers tout l'ouest algérien (et probablement toute l'Algérie) pour désigner plusieurs sortes de 'fruits' : les mûres, les framboises, les fraises sauvages, les airelles, etc. pour ce qui est des fraises (anglais : 'strawberries'), le mot français (je présume 'adapté' ou pas) est en règle générale utilisé dans les dialectes de la région. Il y a lieu de signaler qu'en arabe littéraire - et en plus du mot [farawla] - les termes [frīz] et [tūt al ard] ou autres sont utilisés de manière interchangeable (je dirai même générique) pour désigner les fraises (anglais 'strawberries'), les framboises (anglais 'raspberries'), les mûres (anglais 'mulberries', les airelles ou les canneberges (anglais 'cranberries'), etc. (Voir à ce sujet les diverses entrées proposées dans BA'ALBAKI (1979) et SABEK (1985), juste à titre d'exemple). BAALBAKI (1997) introduit cependant les nuances entre [tūt al ard] ou bien [farawla] ou bien [frīz] (*strawberries*), [tūt šāmi] ou bien [tūt aswad] (*black mulberry*), [tūt šawki] ou bien [tūt al 'allīq] (*raspberry*), etc. En fait, le terme [tūt] semble fonctionner comme l'anglais 'berry' dans la formation de plusieurs sortes de fruits différents.

⁶ Ce terme est très probablement lui-même emprunté du latin 'acerbus' ('amer).

⁷ Ce terme a été probablement emprunté par l'arabe du latin *pullus* à une période ancienne. La même considération s'applique au terme [almerqa] ou [el marga] 'sauce, bouillon' dérivé du latin 'amurca' sorte de mélange d'huile d'olive et d'eau.

⁸ Par exemple, dans [trīq al-bāylak] 'route, chemin public' opposé à 'privé).

⁹ Ce terme, ainsi que les trios suivants à suffixe [-ži] ont des racines arabes empruntées par le turque avant de réintégrer les dialectes arabes algériens et maghrébins suffixés du turque [-ži].

¹⁰ Ce terme est probablement un arabe nautique turc d'origine italienne. Il a intégré les dialectes algériens à travers le turque ou l'espagnol. Pour plus de détails, consulter Henry et Renée KAHANE (1942). Les mêmes considérations s'appliquent aux notes 10 et 11 ci-dessous.

¹¹ Cf. note 9 ci-dessus.

¹² Cf. notes 9 et 10 ci-dessus

¹³ L'alvéo-palatale /ž/ suggère que le terme [qmažža] dérive du vieux Castillan *camisia* plutôt que du plus moderne *camisa*.

¹⁴ Cf. l'italien grillo

¹⁵ Cette forme est le pluriel de l'italien soldo. šuldi est cependant invariable dans les dialectes algériens.

¹⁶ Cette forme dériverait de l'italien plutôt que de l'espagnol où on note la réalisation du /s/ plutôt que du /z/.

¹⁷ Le terme *turbante* existe en espagnol et en italien.

¹⁸ Très probablement du mot *coberta* (en catalan et ou en valencien)

¹⁹ Le diminutif [tšankliṭa] est aussi très souvent utilisé dans la région oranaise, surtout par les plus jeunes.

²⁰ Cf. le mot latin *patente*

²¹ Bien que l'origine de ce terme est bien attestée, il demeure que le mot [diwāni] (douanier) peut bien être considéré comme ayant une origine française. Chez beaucoup de sujets parlants algériens, même le terme [diwāna] est d'origine française.

²² Cf. l'espagnol *abogado*

²³ Le typhus sévissait dans toutes les régions d'Algérie pendant toute la décennie de 1920. Son apparition vit le jour bien avant cette date, avec l'année 1868 comme année de terrible épidémie. L'expression [mtayfas] ('atteint de typhus') voulait dire aussi 'mal voyant', surtout dans l'algérois. De même, l'expression [mbarkal] ('atteint de tuberculose') signifiait 'en mauvaise santé'.

²⁴ Ce terme était à l'origine utilisé dans les ports algérois par les dockers pour signifier que les caisses déchargées étaient en bon état - donc intactes. Ce terme ne semble pas avoir cours à l'ouest algérien.

²⁵ Il est à noter que dans l'algérois ce terme est prononcé [sanigāl], prononciation plus proche de l'original français.

²⁶ Le terme gazīr était plus fréquemment utilisé à l'ouest de l'Algérie.

²⁷ En référence à une sous-culture en France durant la 2^{ème} Guerre Mondiale. Les zazous étaient des jeunes bien fringués dansant le swing et le be-bop

²⁸ L'origine de ce terme, que je n'ai entendu que dans la région de Nédroma et ses environs (ouest algérien), se trouve dans l'expression française '*avoir des aigreur*'. L'expression dialectale a subi une extension sémantique certaine. Le diminutif [zwizu] est aussi entendu.

²⁹ L'origine de ce mot est obscure. Une possible explication le fait remonter au mot français 'brouillon'.

³⁰ Sur cette expression, voir aussi Guella (2010 : 488).